

Smlouva o spolupráci

Název: Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace
Právní forma: státní příspěvková organizace
IČO: 06578705
DIČ: CZ06578705
Sídlo: Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1
Zástupce: Mgr. Zdeněk Veselý, generální ředitel
Bankovní spojení: ██████████ Česká národní banka
(dále jen „ČAS“)

a

Název: SEWACO s.r.o.
IČO: 62584260
DIČ: CZ62584260
Sídlo: Brno, Milady Horákové čp. 323 č.or.12, okres Brno-město, PSČ 60200
Zástupce: Mgr. Jakub Doležal, jednatel
Zápis v rejstříku: C 40916 vedená u Krajského soudu v Brně
(dále jen „SEWACO“)

uzavírají, ve smyslu ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, tuto

smlouvu o spolupráci (dále jen „Smlouva“)

1. Obecná ustanovení

- 1.1. Smluvní strany prohlašují, že jsou oprávněny uzavřít tuto Smlouvu a plnit povinnosti z ní vyplývající.
- 1.2. ČAS prohlašuje, že je státní příspěvkovou organizací, zřízenou Úřadem pro technickou normalizaci, metrologii a státní zkušebnictví, organizační složka státu. Hlavní činností ČAS je zabezpečování tvorby, vydávání a distribuce technických norem.
- 1.3. Účelem této Smlouvy je nastavení podmínek spolupráce mezi ČAS a SEWACO v souvislosti se zpracováním a vydáváním dokumentů DWA – Deutsche Vereinigung für Wasserwirtschaft, Abwasser und Abfall (dále jen „DWA“), a to metodik (Arbeitsblatt) a pokynů (Merkblatt) a jejich českých komentářů (dále jen „Díla“; jednotlivý dokument dále jen „Dílo“).

2. Předmět Smlouvy

- 2.1. Smluvní strany se zavazují spolupracovat při provádění a šíření Díla za podmínek uvedených v této Smlouvě, přičemž:

25

- 2.1.1. ČAS zajistí licenci pro vydání díla od DWA, včetně úhrady veškerých licenčních poplatků,
 - 2.1.2. SEWACO zajistí provedení Díla – překlad do češtiny příslušného dokumentu DWA nebo vypracování českého komentáře k takovému dokumentu, včetně ustavení a práce expertní skupiny a odborné korektury Díla,
 - 2.1.3. SEWACO zajistí sepsání předmluvy Díla
 - 2.1.4. ČAS zajistí jazykovou korekturu Díla a jeho grafické zpracování, rozmnožení Díla a jeho distribuci,
 - 2.1.5. ČAS zajistí splnění veškerých zákonných povinností vyplývajících ze zákona o neperiodických publikacích a vyhotovení smluvními stranami dohodnutého počtu Díla v papírové podobě,
 - 2.1.6. ČAS a SEWACO umístí do části Díla svá loga, a to na poslední stranu předmluvy a na stranu s tiráží, ČAS je oprávněn do části díla umístit i logo DWA v souladu s licencí na provedení Díla,
 - 2.1.7. ČAS a SEWACO se budou podílet na nákladech na provedení Díla tak, že každý z nich bude hradit náklady na plnění, k němuž se zavázal výše v tomto článku Smlouvy.
- 2.2. V rámci spolupráce dle této Smlouvy se ČAS zavazuje předat SEWACO část výnosů z prodeje Díla, za podmínek uvedených v této Smlouvě.

3. Specifikace spolupráce

- 3.1. V rámci spolupráce dle této Smlouvy si smluvní strany sjednávají, že k provádění konkrétních Díl dochází na základě dílčích smluv, které za podmínek níže uvedených smluvní strany uzavřou (dále jen „**Dílčí smlouva**“). V případě rozporu mezi Dílčí smlouvou a touto Smlouvou má přednost Dílčí smlouva. SEWACO se zavazuje, že zpracuje před uzavřením Dílčí smlouvy návrh vymezení spolupráce na Díle v rozsahu dle odst. 3.2.1. až 3.2.7. této Smlouvy (dále jen „**Návrh vymezení spolupráce**“) a ČAS v případě, že s Návrhem vymezení spolupráce bude souhlasit, doplní údaje v souladu s odst. 3.2.8 této Smlouvy a takto doplněný návrh zašle SEWACO k odsouhlasení; na základě takto odsouhlaseného vymezení spolupráce na Díle pak bude vyhotovena a uzavřena Dílčí smlouva.
- 3.2. Návrh vymezení spolupráce na Díle bude obsahovat:
- 3.2.1. vymezení Díla (dle jeho označení DWA), včetně návrhu způsobu realizace,
 - 3.2.2. předpokládaný počet rozmnožení a vydání Díla, včetně odhadu výnosů z prodeje Díla,
 - 3.2.3. odhadovaná skupina budoucích odběratelů Díla,
 - 3.2.4. počet rozmnoženin Díla,
 - 3.2.5. termíny provádění Díla,
 - 3.2.6. kalkulaci nákladů na provedení Díla,
 - 3.2.7. označení překladatele, autora české předmluvy, autora komentáře a členů expertní skupiny.
- 3.3. V případě, že ČAS nebude souhlasit s účastí kterékoliv z osob uvedených v čl. 3.2.7. této Smlouvy, sdělí takovou skutečnost a její důvody SEWACO a bude v dobré víře spolupracovat se SEWACO na nahrazení takové osoby jinou vhodnou osobou.
- 3.4. SEWACO po doručení potvrzeného a doplněného návrhu vymezení spolupráce zpracuje návrh Dílčí smlouvy, který bude obsahovat podmínky dle doplněného návrhu, a to v podobě návrhu

Dílčí smlouvy dle vzoru, který tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „**Návrh**“). Zaslání Návrhu ze strany SEWACO vůči ČAS se považuje za návrh na uzavření Dílčí smlouvy ve smyslu ustanovení § 1731 občanského zákoníku.

- 3.5. ČAS se zavazuje Návrh zasláný v souladu s čl. 3.4 Smlouvy bez zbytečného odkladu potvrdit. Potvrzení Návrhu dle předchozí věty se považuje za přijetí návrhu na uzavření Dílčí smlouvy ve smyslu ustanovení § 1740 občanského zákoníku.

4. Podíl na nákladech a výnosech v rámci spolupráce

- 4.1. Nebude-li v Dílčí smlouvě dohodnuto jinak, budou se v rámci spolupráce dle této Smlouvy smluvní strany podílet na úhradě smluvními stranami vynaložených nákladů spojených s přípravou, produkcí a distribucí Díla rovným dílem. Náklady na služby třetích osob, které bude nezbytné v souvislosti s prováděním Díla hradit, budou mezi smluvními stranami rozděleny dle jejich skutečné, doložené výše. O výši v průběhu provádění Díla vzniklých nákladů se budou smluvní strany v průběhu provádění Díla vzájemně informovat.
- 4.2. ČAS se zavazuje zasílat SEWACO přehled o množství prodaných kusů Díla ke dni 30. června a 31. prosince každého kalendářního roku, a to vždy do 15 dnů po konci takového období, včetně uvedení celkové ceny, za kterou byly takové prodeje uskutečněny, a částek odpovídajících vypořádání dle čl. 4.3. Smlouvy (dále jen „**Přehled**“).
- 4.3. Příjmy z prodeje Díla budou mezi smluvními stranami vypořádány tak, že:
- (i) budou uhrazeny veškeré náklady vynaložené smluvními stranami v souvislosti s provedením Díla dle čl. 2.1 Smlouvy, rovným dílem a
 - (ii) zisk z prodejů Díla po uhrazení veškerých nákladů vynaložených smluvními stranami v souvislosti s provedením Díla bude mezi smluvními stranami rozdělen rovným dílem.
- 4.4. SEWACO vystaví bez zbytečného odkladu po obdržení Přehledu daňový doklad na částku připadající SEWACO v souladu s čl. 4.3. Smlouvy, a to se splatností do konce kalendářního měsíce následujícího po konci příslušného období dle čl. 4.2. Smlouvy.

5. Práva a povinnosti stran

- 5.1. Smluvní strany se zavazují provést Dílo bez faktických a právních vad a postupovat při plnění Smlouvy s odbornou péčí, podle nejlepších znalostí a schopností a sledovat a chránit oprávněné zájmy druhé smluvní strany.
- 5.2. SEWACO se dále zavazuje poskytnout před dokončením Díla ČAS návrh znění překladu, české předmluvy nebo komentáře ke schválení. V případě, že bude mít ČAS k jejich znění důvodné připomínky, zavazují se smluvní strany spolupracovat v dobré víře na oboustranně přijatelných úpravách.
- 5.3. V případě, že Dílo naplní podmínky neperiodické publikace ve smyslu zákona č. 37/1995 Sb., o neperiodických publikacích, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „**zákon o neperiodických publikacích**“), zavazuje se ČAS, že:
- 5.3.1. Dílo bude opatřeno údaji dle § 2 zákona o neperiodických publikacích,
 - 5.3.2. bezplatně a na svůj náklad odevzdá z každého vydání Díla do 30 dnů ode dne vydání stanovený počet publikací příslušným adresátům, v souladu s ust. § 3 zákona o neperiodických publikacích,
 - 5.3.3. Dílo nabídne k prodeji za podmínek dle ust. § 4 zákona o neperiodických publikacích.

RS

- 5.4. Smluvní strany si sjednávají, že k naplnění podmínek dle předchozího odstavce je ČAS oprávněn provést nezbytné množství rozmnoženin Díla na své vlastní náklady.
- 5.5. Smluvní strany si sjednávají, že nebudou prodávat rozmnoženiny Díla za cenu nižší, než je výše nákladů na pořízení jedné rozmnoženiny Díla.

6. Nakládání s Dílem

- 6.1. Vlastníkem Díla, stejně tak jako oprávněným vykonavatelem práv k Dílu jsou smluvní strany společně a nerozdílně.

7. Doručování a pověřené osoby

- 7.1. Veškeré písemnosti, oznámení či další sdělení (dále jen „sdělení“) doručují strany na následující korespondenční adresy:

7.1.1. korespondenční adresa ČAS: Česká agentura pro standardizaci, s. p. o., Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1

7.1.2. korespondenční adresa SEWACO: SEWACO s.r.o., Milady Horákové 12, 602 00 Brno.

Sdělení mohou být doručována též prostřednictvím e-mailu na následující e-mailové adresy stran:

7.1.3. e-mailová adresa ČAS: [REDACTED]

7.1.4. e-mailová adresa SEWACO: [REDACTED]

- 7.2. Osoby oprávněné jednat v technických záležitostech:

7.2.1. za ČAS: Ing. Ivana Kolínská

7.2.2. za SEWACO: Mgr. Jakub Doležal

- 7.3. Každá smluvní strana je oprávněna jednostranně změnit svou korespondenční a/nebo e-mailovou adresu, a to doručením sdělení obsahujícím novou adresu. Taková změna je účinná jeden (1) den po doručení sdělení druhé straně.

- 7.4. V případě odeslání na e-mailovou adresu strany dle této Smlouvy se Sdělení považuje za doručené okamžikem potvrzení doručení ze strany adresáta. Bez takového potvrzení se považuje sdělení za doručené též prvním (1.) dnem po jeho prokazatelném odeslání, přičemž doručení se považuje za účinné, i když se o něm adresát nedozvěděl. Je-li sdělení odesláno z e-mailové adresy dle této Smlouvy se zaručeným elektronickým podpisem nebo ve formě PDF s podpisem smluvní strany, je takové sdělení považováno za písemné, nestanoví-li v konkrétním případě jinak donucující ustanovení právního předpisu.

8. Závěrečná ustanovení

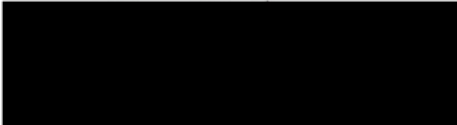
- 8.1. Zveřejnění plného znění této Smlouvy v registru smluv Ministerstva vnitra ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zabezpečí ČAS. V případě nesplnění této povinnosti je oprávněn smlouvu v registru smluv zveřejnit SEWACO.
- 8.2. Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv podle předchozího odstavce.
- 8.3. Nestanoví-li tato Smlouva pro konkrétní případ výslovně jinak, lze ji měnit jen písemným dodatkem, uzavřeným mezi smluvními stranami.

- 8.4. Smluvní strany sjednávají, že právní vztah založený touto Smlouvou se řídí právem České republiky s vyloučením jeho kolizních norem.
- 8.5. Tato Smlouva obsahuje následující Přílohy:
- 8.5.1. Příloha č. 1: Vzor Dílčí smlouvy
- 8.6. Tato Smlouva je sepsána ve dvou (2) stejnopisech. Každá smluvní strana obdrží jeden (1).
- 8.7. Smluvní strany prohlašují, že jsou oprávněny k právnímu jednání, že si Smlouvu před jejím podpisem přečetly a jsou seznámeny s jejím obsahem, že byla uzavřena po vzájemné dohodě, podle jejich vážné a svobodné vůle, dobrovolně, určitě a srozumitelně, což stvrzují svými podpisy.

V Brně dne 19.1.2024



**Česká agentura pro standardizaci, státní
příspěvková organizace**
Mgr. Zdeněk Veselý, generální ředitel



V Brně dne 10.1.2024



SEWACO s.r.o.
Mgr. Jakub Doležal, jednatel



Dílčí smlouva č. _____ ke smlouvě o spolupráci

Název:	Česká agentura pro standardizaci, státní příspěvková organizace
Právní forma:	státní příspěvková organizace
IČO:	06578705
DIČ:	CZ06578705
Sídlo:	Biskupský dvůr 1148/5, 110 00 Praha 1
Zástupce:	Mgr. Zdeněk Veselý, generální ředitel
Bankovní spojení:	Česká národní banka

(dále jen „ČAS“)

a

Název:	SEWACO s.r.o.
IČO:	62584260
DIČ:	CZ62584260
Sídlo:	Brno, Milady Horákové čp. 323 č.or.12, okres Brno-město, PSČ 60200
Zástupce:	Mgr. Jakub Doležal, jednatel
Zápis v rejstříku:	C 40916 vedená u Krajského soudu v Brně

(dále jen „SEWACO“)

uzavírají tuto

dílčí smlouvu
(dále jen „Dílčí smlouva“)

1. Obecná ustanovení

- 1.1. Tato Dílčí smlouva je uzavřena v souladu s odst. 3.1. a násl. smlouvy o spolupráci uzavřené mezi ČAS a SEWACO (dále jen „Smlouva“). Veškeré definované pojmy uvedené ve Smlouvě mají stejný význam i v této Dílčí smlouvě.
- 1.2. Na základě Dílčí smlouvy se smluvní strany zavazují povést Dílo s názvem: XXXXXXXX.

1.3. Smluvní strany si sjednávají, že specifikace Díla je následující:

Specifikace Díla (dle označení DWA)	XXXXXXXX
Výše předpokládaných nákladů SEWACO na provádění díla - náklady na překlad nebo vypracování českého komentáře k takovému dokumentu - náklady na práci expertní skupiny a odbornou korekturu Díla - náklady na sepsání předmluvy Díla	XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč
Výše předpokládaných nákladů ČAS na provádění díla - náklady na licenci - náklady na jazykovou korekturu - náklady na grafickou úpravu - náklady spojené s povinnostmi dle zákona o neperiodických publikacích - náklady na vyhotovení rozmnoženin Díla v listinné podobě	XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč XXXXXXXX,- Kč
Počet rozmnoženin Díla	XXXXXXXX Ks.
Termín dokončení Díla	Nejpozději do _____
Osoby podílející se na provádění Díla - překladatel - autor předmluvy - autor komentáře - členové expertní skupiny	XXXXXXXX

- 1.4. Smluvní strany si v rámci spolupráce dle Smlouvy a Dílčí smlouvy dále sjednávají, že každá ze smluvních stran má právo na úhradu odměny ve výši nákladů vynaložených v souvislosti s prováděním Díla dle čl. 2.1. Smlouvy a 50 % z částky, o niž prodejní ceny Díla násobené počtem prodaných kusů Díla překročí výši smluvními stranami v souvislosti s prováděním Díla vynaložených nákladů (dále jen „**Odměna**“).
- 1.5. V případě prodlení ČAS se zasláním Přehledu nebo úhradou jakékoliv části Odměny má SEWACO právo na zaplacení smluvní pokuty ve výši 0,5 % z dlužné Odměny za každý započatý den prodlení.
- 1.6. Daňové doklady lze zasílat v elektronické podobě, s čímž smluvní strany souhlasí.

2. Závěrečná ustanovení

- 2.1. Zveřejnění plného znění této Dílčí smlouvy v registru smluv Ministerstva vnitra ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zabezpečí ČAS. V případě nesplnění této povinnosti je oprávněn smlouvu v registru smluv zveřejnit SEWACO.
- 2.2. Tato Dílčí smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv podle předchozího odstavce.
- 2.3. Nestanoví-li tato Dílčí smlouva pro konkrétní případ výslovně jinak, lze ji měnit jen písemným dodatkem, uzavřeným mezi smluvními stranami.
- 2.4. Smluvní strany sjednávají, že právní vztah založený touto Dílčí smlouvou se řídí právem České republiky s vyloučením jeho kolizních norem.
- 2.5. Tato Dílčí smlouva je sepsána ve dvou (2) stejnopisech. Každá smluvní strana obdrží jeden (1).
- 2.6. Smluvní strany prohlašují, že jsou oprávněny k právnímu jednání, že si Dílčí smlouvu před jejím podpisem přečetly a jsou seznámeny s jejím obsahem, že byla uzavřena po vzájemné dohodě, podle jejich vážné a svobodné vůle, dobrovolně, určitě a srozumitelně, což stvrzují svými podpisy.

V _____ dne _____

V _____ dne _____

**Česká agentura pro standardizaci, státní
příspěvková organizace**
Mgr. Zdeněk Veselý, generální ředitel

SEWACO s.r.o.
Mgr. Jakub Doležal, jednatel

25